

2° het saldo wordt na het indienen van een staat met de werkelijke loon- en werkingskosten, van het bewijs dat het minimum aantal consulten is bereikt en, vanaf het tweede jaar van de inbedrijfstelling van het infocentrum, van het activiteitenverslag over het afgelopen jaar, zoals bepaald in artikel 5.

**Art. 8.** Dit besluit heeft uitwerking op 1 januari 1999.

**Art. 9.** De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 28 april 1999.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden,  
Sport en Toerisme,  
J. MARAITE



D. 99 — 3318

[C — 99/33084]

**19. MAI 1999 — Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses vom 23. Dezember 1987 über die Grundausbildung in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993 und 16. Dezember 1996;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch die Dekrete vom 20. Mai 1997 und 29. Juni 1998;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 23. Dezember 1987 über die Grundausbildung in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes, abgeändert durch die Erlasse vom 10. Juli 1991, 9. September 1992, 15. September 1994 und 15. September 1998;

Aufgrund des Gutachtens des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 2. Dezember 1998;

Aufgrund des günstigen Gutachtens der Finanzinspektion vom 11. März 1999;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 12. Mai 1999;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die für die mittelständische Aus- und Weiterbildung zuständigen Instanzen ohne zeitliche Verzögerung über die finanziellen und organisatorischen Bestimmungen zur Durchführung von grenzüberschreitenden Meisterkursen ab dem Ausbildungsjahr 1998-1999 in Kenntnis gesetzt werden müssen;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Beschließt:

**Artikel 1** - Im Erlaß der Exekutive vom 23. Dezember 1987 über die Grundausbildung in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes wird ein Kapitel VIIbis eingefügt, das die Artikel 40bis bis 40septies umfaßt:

«KAPITEL VIIbis — Organisation von grenzüberschreitenden Betriebsleiterausbildungen

**40bis**

Im Stadium der Ausbildung zum Betriebsleiter können grenzüberschreitende Betriebsleiterausbildungen organisiert werden, denen das in Artikel 4 erwähnte Programm zugrunde gelegt wird.

Grenzüberschreitende Betriebsleiterausbildungen können nur organisiert werden, wenn das erfolgreiche Absolvieren der Betriebsleiterausbildung zur Vergabe von mindestens zwei Meisterbriefen oder gleichgestellten Zertifikaten verschiedener Herkunftsländer führt.

**40ter**

Eine grenzüberschreitende Betriebsleiterausbildung umfaßt maximal 920 bezuschußbare Unterrichtsstunden, erstreckt sich über maximal drei Jahre und setzt sich aus Fachkursen, Kursen in Betriebsführung sowie Kursen in Berufs- und Arbeitspädagogik zusammen.

Die Anzahl bezuschußbarer Unterrichtsstunden wird anhand folgender Formel ermittelt:

$$\frac{A \times B}{6} = C$$

— wobei A die im Rahmen eines vollständigen Lehrgangs erteilte Anzahl Unterrichtsstunden mit einem Maximum von 920 Unterrichtsstunden darstellt;

— wobei B die Anzahl Teilnehmer der Deutschsprachigen Gemeinschaft mit einem Maximum von 6 anrechenbaren Teilnehmern darstellt.

Als Teilnehmer der Deutschsprachigen Gemeinschaft gelten Personen, die in der Deutschsprachigen Gemeinschaft ihren Hauptwohnsitz haben oder im Rahmen eines Arbeitsvertrages belgisches Rechts bzw. in Ausübung eines selbständigen Berufes nach belgischem Niederlassungsrecht in der Deutschsprachigen Gemeinschaft beruflich tätig sind;

— wobei C die Anzahl bezuschußbarer Unterrichtsstunden darstellt.

Eine bezuschußbare Unterrichtsstunde wird gemäß den für die Betriebsleiterkurse geltenden Sätzen bezuschußt.

**40quater**

Die Anzahl Unterrichtsstunden je grenzüberschreitender Betriebsleiterausbildung sowie die Aufteilung der Stunden pro Unterrichtsbereich und -fach werden unter Berücksichtigung der berufsspezifischen und pädagogischen Erfordernisse auf Vorschlag des Institutes durch den Minister festgelegt.

**40quinquies**

Eine grenzüberschreitende Betriebsleiterausbildung kann anerkannt werden, wenn sie mindestens 6 Teilnehmer zählt.

Für die Anwendung dieser Norm werden die korrekt eingeschriebenen Teilnehmer berücksichtigt, die zumindest zwei Drittel der möglichen Anwesenheiten wahrnehmen. Die Teilnehmer, die aus einem triftigen Grund abwesend waren, werden ebenfalls berücksichtigt. Gültig sind Gründe, die aufgrund der Sozialgesetzgebung die Abwesenheit bei der Arbeit rechtfertigen.

Der Minister kann auf begründeten Antrag des Instituts eine Abweichung von der in Absatz 1 erwähnten Norm gewähren.

**40sexies**

Die Anerkennung grenzüberschreitender Betriebsleiterausbildungen erfolgt innerhalb von 4 Wochen nach der Probezeit, die nicht länger als 8 Wochen sein darf und nicht mehr als 48 Unterrichtsstunden umfassen darf.

**40septies**

Die Bewertung grenzüberschreitender Betriebsleiterausbildungen erfolgt gemäß den für die Betriebsleiterkurse geltenden Bestimmungen. »

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Eupen, den 19. Mai 1999

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,  
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren,  
Sport und Tourismus,  
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,  
K.-H. LAMBERTZ

---

 TRADUCTION

F. 99 — 3318

[C — 99/33084]

**19 MAI 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant modification de l'arrêté de l'Exécutif du 23 décembre 1987 relatif aux cours de formation de base dans la formation permanente des Classes moyennes**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993 et 16 décembre 1996;

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., modifié par les décrets des 20 mai 1997 et 29 juin 1998;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 23 décembre 1987 relatif aux cours de formation de base dans la formation permanente des Classes moyennes, modifié par les arrêtés des 10 juillet 1991, 9 septembre 1992, 15 septembre 1994 et 15 septembre 1998;

Vu l'avis de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., donné le 2 décembre 1998;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances, donné le 11 mars 1999;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 12 mai 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu d'informer sans délai les instances compétentes pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E. des dispositions d'ordre financier et organisationnel relatives aux cours transfrontaliers de chef d'entreprise dispensés dès l'année de formation 1998-1999;

Sur la proposition du Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'arrêté de l'Exécutif du 23 décembre 1987 relatif aux cours de formation de base dans la formation permanente des Classes moyennes est inséré un chapitre VIIbis comprenant les articles 40bis à 40septies inclus :

« CHAPITRE VIIbis. — *Organisation de formations transfrontalières de chef d'entreprise*

**40bis**

Au stade de la formation de chef d'entreprise peuvent être organisées des formations transfrontalières de chef d'entreprise se basant sur le programme visé à l'article 4.

Des formations transfrontalières de chef d'entreprise ne peuvent être organisées que si la formation suivie avec fruit mène à la délivrance d'au moins deux diplômes de formation de chef d'entreprise ou certificats équivalents de différents pays d'origine.

*40ter*

Une formation transfrontalière de chef d'entreprise comprend au plus 920 heures de cours subsidiables, s'étend sur trois ans au plus et se compose de cours spéciaux, de cours de gestion ainsi que de cours de pédagogie professionnelle et de pédagogie du travail.

Le nombre d'heures de cours subsidiables est calculé en utilisant la formule suivante :

$$\frac{A \times B}{6} = C$$

— où A représente le nombre d'heures de cours dispensées dans le cadre d'un cycle de cours complet, avec un maximum de 920 heures;

— où B représente le nombre de cursistes originaires de la Communauté germanophone, avec un maximum de 6.

Sont considérées comme cursistes originaires de la Communauté germanophone les personnes qui ont leur résidence principale en Communauté germanophone ou y exercent leur profession dans le cadre d'un contrat de travail régi par le droit belge ou de l'exercice d'une profession indépendante selon le droit d'établissement belge;

— où C représente le nombre d'heures de cours subsidiables.

Une heure de cours subsidiable est subsidiée aux taux appliqués aux cours de chef d'entreprise.

*40quater*

Le nombre d'heures de cours de chacune des formations transfrontalières de chef d'entreprise ainsi que la répartition des heures de cours par branche ou par filière sont déterminés par le ministre sur proposition de l'Institut en tenant compte et des besoins professionnels spécifiques et des besoins pédagogiques.

*40quinquies*

Une formation transfrontalière de chef d'entreprise peut être reconnue si elle compte au moins 6 cursistes.

Pour l'application de cette norme sont retenus les cursistes régulièrement inscrits qui comptent au moins deux tiers des présences possibles. Les cursistes qui ont été absents pour un motif valable sont également pris en considération. Sont considérés comme valables les motifs qui, en vertu de la législation sociale, justifient qu'un travailleur s'absente du travail.

Sur demande motivée de l'Institut, le ministre peut accorder une dérogation à la norme visée au premier alinéa.

*40sexies*

La reconnaissance de formations transfrontalières de chef d'entreprise intervient dans les quatre semaines suivant le stage, lequel ne peut durer plus de 8 semaines et ne peut comprendre plus de 48 heures de cours.

*40septies*

L'évaluation des formations transfrontalières de chef d'entreprise se déroule conformément aux dispositions valables pour les cours de chef d'entreprise. »

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Eupen, le 19 mai 1999.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées,  
du Sport et du Tourisme  
J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales  
K.-H. LAMBERTZ

## VERTALING

N. 99 — 3318

[C - 99/33084]

**19 MEI 1999. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Executieve van 23 december 1987 betreffende de cursussen van basisopleiding in de permanente vorming van de Middenstand**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 16 juli 1993, 30 december 1993 en 16 december 1996;

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gewijzigd bij de decreten van 20 mei 1997 en 29 juni 1998;

Gelet op het besluit van de Executieve van 23 december 1987 betreffende de cursussen van basisopleiding in de permanente vorming van de Middenstand, gewijzigd bij de besluiten van 10 juli 1991, 9 september 1992, 15 september 1994 en 15 september 1998;

Gelet op het advies van het Instituut voor opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gegeven op 2 december 1998;

Gelet op het gunstig advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 11 maart 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 12 mei 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het onverwijd noodzakelijk is, de instanties bevoegd inzake opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s te informeren over de financiële en organisatorische bepalingen m.b.t. de grensoverschrijdende cursussen van bedrijfs hoofd die vanaf het opleidingsjaar 1998-1999 verstrekt worden;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

Besluit :

**Artikel 1.** In het besluit van de Executieve van 23 december 1987 betreffende de cursussen van basisopleiding in de permanente vorming van de Middenstand wordt een hoofdstuk VIIbis ingevoegd dat de artikels 40bis tot en met 40septies bevat :

*"HOOFDSTUK VIIbis. — Organisatie van grensoverschrijdende opleidingen tot ondernemingshoofd*

*40bis*

In het stadium van de opleiding tot ondernemingshoofd kunnen grensoverschrijdende opleidingen tot ondernemingshoofd georganiseerd worden die op het programma bedoeld in artikel 4 gebaseerd zijn.

Grensoverschrijdende opleidingen tot ondernemingshoofd kunnen slechts georganiseerd worden, indien de met vrucht gevolgde opleiding tot de uitreiking leidt van ten minste twee diploma's van opleiding tot ondernemingshoofd of gelijkwaardige getuigschriften van verschillende landen van herkomst.

*40ter*

Een grensoverschrijdende opleiding tot ondernemingshoofd belooft ten hoogste 920 subsidieerbare lestijden, verspreidt zich over ten hoogste drie jaar en omvat bijzondere cursussen, cursussen bedrijfsbeheer alsmede cursussen beroeps- en arbeidspedagogie.

Het aantal subsidieerbare lestijden wordt berekend door volgende formule toe te passen :

$$\frac{A \times B}{6} = C$$

— waar A het aantal lestijden vertegenwoordigt die in het kader van een volledige lessencyclus georganiseerd worden, met een maximum van 920 lestijden;

— waar B het aantal cursisten afkomstig uit de Duitstalige Gemeenschap vertegenwoordigt, met een maximum van 6.

Worden als cursisten afkomstig uit de Duitstalige Gemeenschap beschouwd de personen die hun hoofdverblijf in de Duitstalige Gemeenschap hebben of daar hun beroep uitoefenen in het kader van een door het Belgisch recht geregelde arbeidsovereenkomst of van de uitoefening van een zelfstandig beroep naar het Belgisch vestigingsrecht;

— waar C het aantal subsidieerbare lestijden vertegenwoordigt.

Een subsidieerbare lestijd wordt gesubsidieerd naar de voeten die op de cursussen van ondernemingshoofd toepasselijk zijn.

*40quater*

Het aantal lestijden van elke grensoverschrijdende opleiding tot ondernemingshoofd alsmede de onderverdeling van de lestijden per vak of per vakpakket worden op voorstel van het Instituut door de minister vastgelegd die daarbij rekening houdt met de specifieke behoeften van de beroepen en met de pedagogische behoeften.

*40quinquies*

Een grensoverschrijdende opleiding tot ondernemingshoofd mag erkend worden als ze ten minste 6 cursisten telt.

Voor de toepassing van die norm worden de regelmatig ingeschreven cursisten in aanmerking genomen die ten minste twee derden van de mogelijke aanwezigheden tellen. De cursisten die om een geldige reden afwezig zijn geweest, worden eveneens meegerekend. Worden als geldige redenen beschouwd de redenen die krachtens de sociale wetgeving rechtvaardigen dat een werknemer van het werk afwezig is.

Op met redenen omkleed verzoek van het Instituut kan de Minister een afwijking toestaan van de norm bedoeld in het eerste lid.

*40sexies*

De erkenning van grensoverschrijdende opleidingen tot ondernemingshoofd gebeurt binnen de vier weken na de stage, welke niet langer dan 8 weken mag duren en niet meer dan 48 lestijden mag omvatten.

*40septies*

De evaluatie van de grensoverschrijdende opleidingen tot ondernemingshoofd gebeurt krachtens de bepalingen die van toepassing zijn op de cursussen van ondernemingshoofd. »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn ondertekening.

Eupen, 19 mei 1999.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,

Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

K.-H. LAMBERTZ